

Приложения / Applications

Morphological Marking of an Object in the Erzya Language Dialects

Nina A. Agafonova and Ivan N. Ryabov

Морфологическое маркирование объекта в диалектах эрзянского языка

Н. А. Агафонова, И. Н. Рябов

- (1) *ki lemđ-i-ž-e t'e kezeřiň*
who to give name-1PRET-SBJ.3SG-OBJ.3SG.O this-DET ancient
vele-s-t' išt'amo lem-se (st.bsk.)
village-DEF.SG-ACC such a name -INE
'Who gave such name to this ancient village?'
- (2) *a rodnoj ava-s t'ejt'er-e-ž-i-ň*
not -NEG full-blooded mother-DEF.SG.NOM daughter-INT-DEF.SG-INT-ACC
večkeme ež-NEG garma (v.klk.)
take a liking-INF not do-INF
'The stepmother did not take liking to this daughter'
- (3) *pervoj-t' eřica-t'-ňe t'e moda-ž-i-ň*
langs
first-PL to inhabit -PTCP-PL-DEF.PL this-DET land-DEF.SG-INT-GEN onto-POST
sa-s-t' pek umok (alks.)
arrive-1PRET.3SG-PL long-ADV ago-ADV
'First inhabitants arrived to this land long ago'
- (4) *t'erkuva-s-t' alo-v eřabi meže-jak putmoks (st.bsk.)*
church-DEF.SG-GEN under-LAT should something-ENCL to put-INF
'One should put something under the church'
- (5) *piže viřne-ž-i-ň lamo pangu-n-zo (n.mlk.)*
green little wood-DEF.SG-INT-ACC a lot of mushroom-PL-POSS.3SG
'This green little wood has a lot of mushrooms'
- (6) *babiňe-s kut'ka-ž-i-ň kodak*
grandmother-DEF.SG.NOM pup-DEF.SG-INT-ACC so hard
vačku-c-ĭ (v.klk.)
to strike-3SG.OBJ-FUT.3SG.SBJ.O
'This grandmother will strikes the pup so hard'
- (7) *kund-ĭ-ž raužo saraz-o-s-t' (kchk.)*
to catch-1PRET.SG.PL.-3P.PL.O black-ADJ hen-INT-DEF.SG-ACC
'They have caught a black hen'

- (8) *ežem-e-ń-t'* *lank-s* *puto-ž-e-l-t'*
 bench-INT-GEN-DEF.SG on-POST-LAT to put-PTCP-INT-2PRET.3SG-PL
vakan-t *di* *kšj* *marto* *pargo* (kchk.)
 soup bowl-PL and bread with-POST bast basket
 'The were soup bowls and bast basket with bread on the bench'
- (9) *tunda* *mińek* *vele-se-st* *a* *meř-i-t'*
 spring-ADV we-GEN settlement/village-INE-DEF.SG not to tell-1PRET.3SG-PL
kundamo *kal-o-ń-t'* (lpt.)
 to catch-INF fish-INT-ACC-DEF
 'In spring in our village we are told not to catch fish'
- (10) *pakša-s-t'* *kunška-so* *kas-į* *pokš* *tumo* (lpt.)
 field-GEN-DEF.SG middle-INE to grow-PRES.3SG a big oak
 'A big oak grows in the middle of the field'
- (11) *kartiška-ń* *udop-s-t'* *ęřabi* *purņams* (sdlk.)
 potato-GEN haulms-DEF.SG-ACC should to take away-INF
 'This potato haulms should be taken away'
- (12) *tašto* *jurt-o-z-o-st* *t'ej-i-ž*
 old place-INT-ILLA-INT-POS.3PL make-1PRET.3PL.SBJ-3SG.OBJ.O
od *kudo-ń-t'* (sdlk.)
 new house-ACC-DEF.SG
 'They built the new house on the old foundation'
- (13) *vele-s-t'* *mala-so* *sřavtov-s*
 village-GEN-DEF.SG near/not far away-INE spread out-1PRET.3SG
kšnāv *pakša* (n.urm.)
 pea field-NOM/ACC
 'A pea field stretched out not far from the village'
- (14) *šjń* *sa-s-t'* *t'ej* *ęřamo* *mińek* *uřva-ń-t'*
 they arrive-1PRET.3SG-PL here to live-INF we-GEN daughter-in-law- GEN-DEF.SG
vele-stę (n.urm.)
 village-ELA
 'They came from our daughter-in-law's village to live here'

- (15) *toń-t' cora-t tozi-j karma-ś strojamo* (v.pvl.)
 you-GEN son-2SG.POSS there-LAT to begin-1PRET.3SG to build-INF
 'Your son has begun to build [a house] there'
- (16) *kunda-t-a-n toń-t' pîle-d'e* (spzh.)
 to catch-2SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O you[sg]-ACC ear-ABL
 'I'll catch you by the ear'
- (17) *sonze-t' pakša-zo sakšn-ĭ motižamo* (kvts.)
 he-GEN child-3SG.POSS to come-FUT.3SG. to hoe-INF
 'His child comes to hoe'
- (18) *star-c-a-t' sonze-t' vële pé-stę* (shst.)
 to catch up-1SG.SBJ-FUT-3SG.OBJ.O he-ACC village end-ELA
 'I'll catch up with him at the end of the settlement'
- (19) *mon saj-s-a ejkakš-o-ń-t' škola-sto* (mksh.)
 I take-3SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O child-INT-ACC-DEF.SG school-ELA
 'I'll take the child from school'
- (20) *mon śulma-s-a śeja-ń-t'*
 I to tie-3SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O goat-ACC-DEF.SG
kudo udalov (krzh.)
 house behind-POST-LAT
 'I'll tie the goat up behind the house'
- (21) *mon pu(t)-c-a kojńe-ń-t' tarka-z-o-nzo* (p.tvl.)
 I to put-3SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O shovel-ACC-DEF.SG place-ILLA-INT-POSS.3SG.PL
 'I'll put the shovel in its place'
- (22) *mon kėlk-s-a-n tełe-t'* (sbv.)
 I to love-3SG.OBJ-FUT/PRES-1SG.SBJ.O winter-ACC.DEF.SG
 'I love winter'
- (23) *vet'a-s-a-ń vaz-ĭ-ń-t' pĩre-stę* (shgr.)
 to bring-3SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O calf-INT-ACC-DEF.SG vegetable garden-ELA
 'I'll bring the calf from the vegetable garden'
- (24) *vandĭ pan-c-a-n gaz-ǰ-ń-t' kīs* (pzlk.)
 tomorrow to pay-3SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O gas-INT-ACC-DEF.SG for-POST
 'Tomorrow I'll pay the gas bill'

- (25) *moĭ-a-n* *kan-c-a-ń* *þiftimbar'-i-s-t* (ivnk.)
to go-PRES-1SG take to/bring to-3SG.OBJ-FUT-1SG.SBJ.O churn-INT-3POSS-PL
'I'm going to take them to the churn'
- (26) *ečĭke* *þiks-ĭ-ń-t'* *saj-s-a-t'* (aks.)
thick rope-INT-ACC-DEF.SG to take-1SG.SBJ-FUT-3SG.OBJ.O
'I'll take the thick rope'
- (27) *moĭ-a-n* *mon-dak* *kan-c-a-t'* (kvts.)
to go-PRES-1SG I-1SG-ENCL carry-1SG.SBJ-FUT-3SG.OBJ.O
'I'll go and carry this away'
- (28) *revĭ-ń-t'* *śulma-s-a-t'* *þiri* *þe-s* (st.uzl.)
sheep-ACC-DEF.SG to tie-1SG.SBJ-FUT-3SG.OBJ.O vegetable patch end-ILLA
'I'll tie this sheep at the end of the vegetable patch'
- (29) *vandĭ* *pań-c-a-t'* *skal-ĭ-m* *stada-s* (nkn.)
tomorrow drive 1SG.SBJ-FUT-3SG.OBJ.O cow-INT-ACC.1SG.POSS herd-ILLA
'Tomorrow I will drive my cow to the herd'
- (31) *sumka-m* *purn-ĭ-ń-a-t'* *dĭ*
bag-POSS.1SG to pack-1PRET-1SG.SBJ-INT- 3SG.OBJ.O and
marĭ-ń-dĭ *maks-ĭ-ń-a-t'* (kvts.)
with-POST-GEN-POSS.3SG to give-1PRET-1SG.SBJ-INT- 3SG.OBJ.O
'I packed my bag and gave him it to take along'
- (32) *veńšt' -i-ń-a-t'* *te-ndĭ* *śorma-ń-t'* (st.brsk.)
to hand-1PRET-1SG.SBJ-INT- 3SG.OBJ.O to-POST-DAT.POSS.3SG letter-ACC-DEF.SG
'I handed him the letter'
- (33) *kudo* *iĭele* *čuvto-ń-t'* *ozavt-ĭ-ń-a-t'* (krsh.)
house in front of-POST tree-ACC-DEF.SG to plant-1PRET-1SG.SBJ-INT- 3SG.OBJ.O
'I planted the tree in front of the house'
- (34) *karška* *ramši-ća-ń-t'* *kund-ĭ-ń-a*
potato to buy-PTCP-ACC-DEF.S to catch-1PRET-1SG.SBJ-3SG.OBJ.O
škola *iĭiĭde* (n.sl.)
school in front of-POST
'I got a hold of the person who buys potatoes in front of the school'

- (35) *uč-i-ń-a* *jalga-m* *dĭ* *sĭrg-i-ńik* to
 to wait-1PRET-1SG.SBJ-3SG.OBJ.O friend-ACC.1SG.POSS and to
 gO-1PRET-1PL.S
tonavt'ńi-mĭ (k bk.)
 to study-INF
 'I waited for my friend and we went to study'
- (36) *val-i-ń-a* *vedra* *ved'-i-ń-t'* (zrkl.)
 pour out-1PRET-1SG.SBJ-3SG.OBJ.O bucket water-INT-ACC-DEF.S
 'I poured a bucket of water'
- (37) *d'eda-ń* *kudĭ-ń-t'* *ikild'e* *veši*
 grandfather-GEN.1SG.POSS house-GEN-DEF.SG in front of all
musĭr-i-ń-t' *purn-i-j-a-t'*
 garbage-INT-ACC-DEF.SG to pick up-1PRET-1SG.SBJ-3SG.OBJ.O
dĭ *pult-i-j-a-t'* (aks.)
 and to put to fire -1PRET-1SG.SBJ-3SG.OBJ.O
 'I collected all the garbage in front of my grandfather's house and burnt it.'
- (38) *lĭvt'-i-j-a-t'* *lotka-m*
 to take out-1PRET-1SG.SBJ-INT-3SG.OBJ.O rowboat-ACC.1SG.POSS
dĭ *sĭrg-i-ń* *ujĭme* *pokš* *ved'-ga* (st.brsk.)
 and to go-1PRET-1SG to sail-INF high water-PROL
 'I took my boat out and went sailing over the great waters.'
- (39) *mon* *ež-i-j-a-t'* *št'avtĭ* *i*
 I not to-NEG-1PRET-1SG.SBJ-INT-3SG.OBJ.O to wake up -INF and
ež-i-j-a-t' *jovta* *son-dę* (m.dbr.)
 not to-NEG-1PRET-1SG.SBJ-INT-3SG.OBJ.O to tell-INF he-3SG.POSS.ACC
 'I didn't wake him up and tell him about her'